

# Contexto e tradução

Hatim & Mason

## ANÁLISIS DE REGISTRO EN HATIM & MASON

### Modelo sistémico funcional: una teoría social del lenguaje

*Para mí, una teoría funcional del lenguaje es la que trata de explicar la estructura lingüística, así como los fenómenos lingüísticos, en referencia a la noción de que el lenguaje desempeña cierto papel en nuestras vidas, de que es necesario para servir a ciertos tipos universales de demandas.*

Michael HALLIDAY *apud* HATIM, Basil; MASON, Ian. (1990/1995)  
*Teoría de la traducción: una aproximación al discurso.*  
Trad. Salvador Peña. Barcelona: Ariel, 1995, p. 53.

## Lenguas y “sublenguas”: la variación lingüística

*El concepto de lengua como tal es tan vasto y heterogéneo que no resulta operativamente útil para múltiples finalidades lingüísticas: descriptivas, comparativas, pedagógicas. Sería, por consiguiente, deseable contar con un marco de categorías para la clasificación de las <<sublenguas>> o variedades que existen en una lengua.*

John C. CATFORD *apud* HATIM, Basil; MASON, Ian. (1990/1995)  
*Teoría de la traducción: una aproximación al discurso.*  
Trad. Salvador Peña. Barcelona: Ariel, 1995, p. 55.

**Dos dimensiones para describir la variación lingüística (HALLIDAY, McINTOSH & STREVENS: 1964)**

**DIALECTOS.** Tienen que ver con la figura del usuario en un hecho de lengua: quién o qué es el hablante o el escritor

**REGISTROS.** Noción relacionada con el uso al que un usuario destina el lenguaje.

HATIM, Basil; MASON, Ian. (1990/1995)  
*Teoría de la traducción: una aproximación al discurso.*  
Trad. Salvador Peña. Barcelona: Ariel, 1995, p. 56.

## **USUARIO**

### **Dialectos**

- 1) Geográfica**
- 2) Temporal**
- 3) Social**
- 4) No estandarizada**
- 5) Idiolectal**

## **USO**

### **Registro**

- 1) Campos del discurso**
- 2) Modalidad del discurso**
- 3) Tenor del discurso**

## VARIACIÓN RELACIONADA CON EL USO DE LA LENGUA: REGISTRO

“Existe una relación entre una situación dada y el lenguaje que en ella se usa”.

“La categoría de registro es mantenida para dar cuenta de lo que las gentes hacen con su lenguaje. Cuando observamos la actividad lingüística en los variados contextos donde tiene lugar, hallamos diferencias en el tipo de lenguaje que se selecciona como apropiado a los diferentes tipos de situación”.

HALLIDAY *et al.* (1964: 87) *apud* HATIM, Basil; MASON, Ian. (1990/1995)  
*Teoría de la traducción: una aproximación al discurso.*  
Trad. Salvador Peña. Barcelona: Ariel, 1995, p. 64

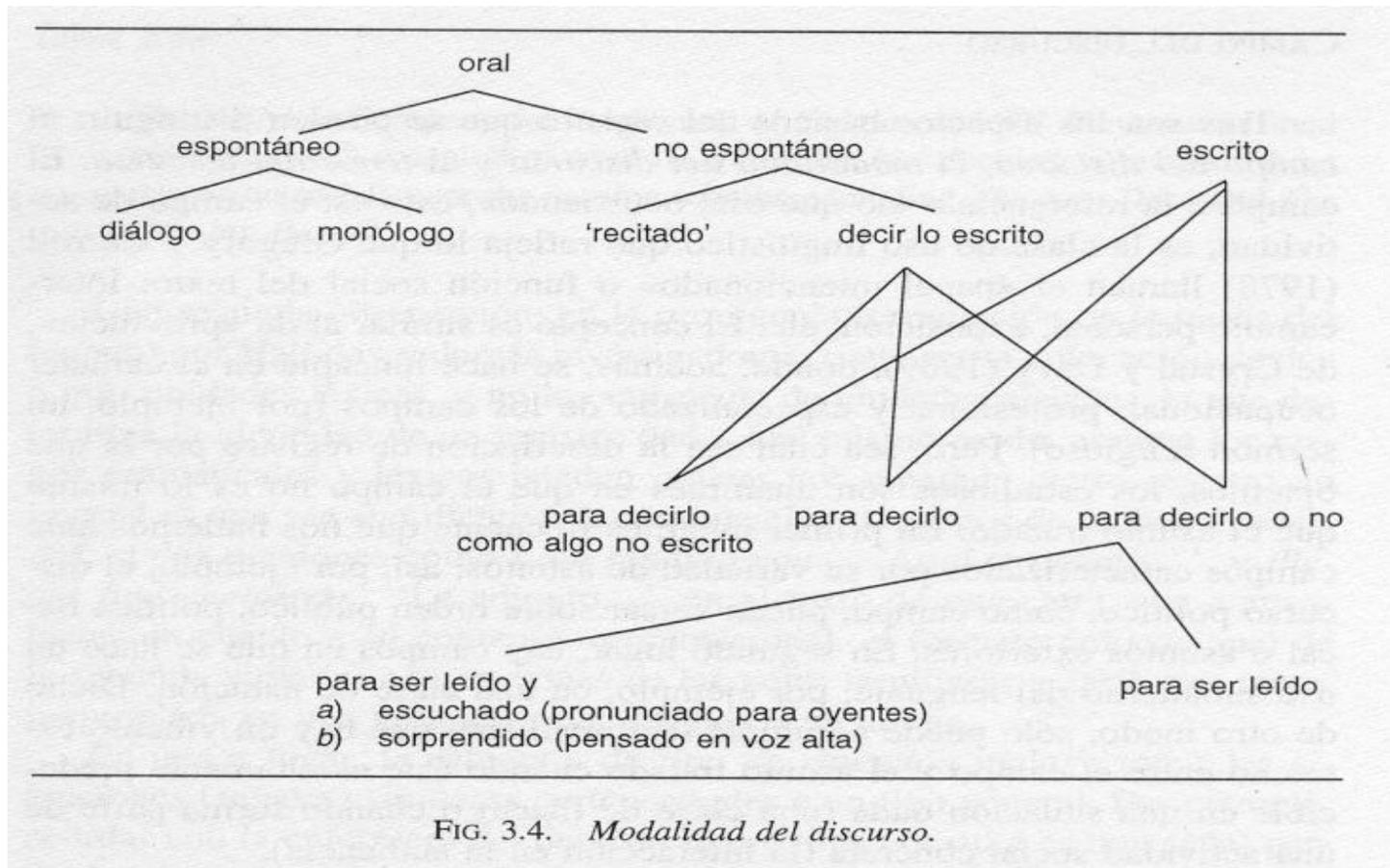
## **CAMPO DEL DISCURSO**

**El campo de actividad, la referencia a “lo que está ocurriendo”, el papel intencionado o función social del texto: intercambio personal, exposición, etc.**

**Además, se habla del carácter ocupacional, profesional, de los campos, por ejemplo, un sermón religioso, un discurso político, una clase de natación.**

## MODALIDAD DEL DISCURSO

Variadas combinaciones a las que puede dar lugar la distinción básica entre lo oral y lo escrito.



# TENOR DEL DISCURSO

Transmite la relación que hay entre el hablante y el oyente.

Puede ser analizado por medio de distinciones básicas como la graduación educado-coloquial-íntimo en una escala de categorías cuyos extremos son lo formal y lo informal.

Esta clase de variación resulta relevante a la hora de traducir a lenguas culturalmente alejadas entre sí.

**UN HABLANTE HABLA EN MUCHOS REGISTROS**

**PUEDE HABER CAMBIOS DE REGISTRO DENTRO DEL MISMO TEXTO**

## **SOBRE EL REGISTRO**

“La verdad es que hay solapamiento entre las tres variables: campo, modalidad y tenor. Los valores que derivan de las dimensiones del uso lingüístico nos ayudan a definir e identificar registros. Las tres variables son interdependientes: así, un nivel determinado de formalidad (tenor) favorece y es favorecido por un alto nivel de tecnicismo (campo) en un canal de comunicación apropiado (modalidad)”.

p. 69

“Dada la ausencia de criterios formales rigurosos para distinguir un registro de otro, nunca ha resultado fácil discernir con precisión las fronteras de un registro determinado. Siempre existe el peligro de que se identifique de modo simplista un registro determinado con una situación concreta, dando así salida a los llamados <<lenguajes especiales>>: de la política, de la publicidad, del periodismo, etc. Generalizaciones como éstas pueden confundir, y es importante que se perciba la naturaleza multifuncional de los textos [...]”.

p. 69

## **SOBRE EL DIALECTO GEOGRÁFICO**

“Resulta [...] esencial que un traductor o intérprete sea plenamente consciente de la variación geográfica así como de sus posibles implicaciones ideológicas y políticas. El acento, por ejemplo, es uno de los rasgos de la variación geográfica más fácilmente detectable y, con frecuencia, una fuente de problemas. Podemos recordar la controversia que tuvo lugar hace unos años en Escocia sobre el uso de acentos escoceses para representar el habla de los campesinos rusos en la dramatización para televisión de cierta obra extranjera. Ello permitía inferir que el acento escocés podía ser de algún modo asociado a los bajos estratos, lo cual no era sin duda lo pretendido. Al igual que los productores o directores, los traductores han de estar siempre alerta ante las implicaciones sociales de sus elecciones.”

p. 57

“La representación en un texto original de un texto concreto crea un problema insoslayable: ¿qué dialecto de la lengua de llegada hay que usar?”

p. 57

## **SOBRE EL DIALECTO GEOGRÁFICO**

“Es manifiesto lo difícil que resulta conseguir la equivalencia dialectal para quienes han traducido para la escena. Si traducimos el dialecto del texto original por la norma culta estándar de la lengua de llegada, la desventaja es que se perderán los especiales efectos pretendidos en el original; mientras que, si optamos por traducir un dialecto por otro, correremos el riesgo de crear efectos distintos de los pretendidos”.

p.58

En los casos en los cuales la variedad regional tiene la función de “poner de manifiesto la <<estigmatización>> sociolingüística del usuario”, se podría quizá reflejar la posición social del usuario, en la traducción, por un empleo no estándar de la gramática o por variación deliberada del léxico de la lengua de llegada.

*Cosquín, sábado, 3 de julho de 1937*

**MINHA QUERIDA:**

Como vês, cumpro a minha promessa, claro que um pouco mais e se vencía o prazo, pois amanhã a semana já termina. E você, como vai passando? Tenho certeza de que não se lembra mais deste que lhe escreve, embora parecesse que ias precisar de um lençol para enxugar as lágrimas, para não falar do fungar da despedida, mas estou certo de que esta noite mesmo se me descuido acabarás indo dançar. Afinal de contas, nem chegaste a chorar tanto assim, apenas umas lagrimazinhas de crocodilo, o que para uma mulher afinal não custa muito.

Minha riqueza, que estás fazendo a esta hora, neste sábado? Gostaria de saber, será que estás fazendo a sesta? Bem enroladinha? Quem me dera ser travesseiro para estar perto de ti. Bolsa d'água para esquentar os pés, melhor não, pois eles podem estar sujos, prefiro ser travesseiro. Pois assim poderás me consultar e quem sabe aquilo de que tomarei conhecimento, uma cigana velha me disse que desconfiasse das louras, que vais perguntar ao travesseiro? Se perguntares quem gosta de ti ele naturalmente responderá que sou eu, como men-

Cosquín, sábado 3 de julio de 1937

Querida mía:

Como ves cumplo con mi promesa, claro que un poco más y se me vence el plazo, ya mañana termina la semana. ¿Y vos cómo andás? seguro que ya ni te acordás del que suscribe, viste tanto que parecía que ibas a necesitar una sábana para secarte las lágrimas y los moquitos de la despedida, y esta noche si me descuido ya te me vas a la milonga. Al final tanto no yoraste, apenas unas lagrimitas de cocodrilo, que a una mujer al fin y al cavo mucho no le cuesta.

Ricura ¿que estás haciendo a esta hora hoy sábado? me gustaría saber ¿estás durmiendo la siesta? ¿bien tapadita? quien fuera almoada para estar mas cerca. Bolsa de agua caliente no me gustaría ser porque por ahi me resultás pata sucia y sueno. Sí, mejor no andar buscando cosas raras, mejor ser almoada, y por ahi me consultás y quién sabe de que me entero, una jitana vieja me dijo que desconfiara de las rubias ¿que le vas a consultar a la almoada? Si le preguntás quien te quiere te va a contestar que yo, cómo macanean las almoadas. . . . Bueno, piba, te dejo un rató porque están sonando la